

1. Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа; теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

УПО: А одна з жінок пророчих синів кликала до Єлисея, говорячи: Помер раб твій, мій чоловік! А ти знаєш, що раб твій боявся Господа. А позичальник прийшов ось, щоб забрати собі двоє дітей моїх за рабів...

KJV: Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2. И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебя в доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.

УПО: І сказав до неї Єлисей: Що я зроблю тобі? Розкажи мені, що є в тебе в домі. А та відказала: Нічого нема в домі твоєї невільниці, є тільки горня оливи.

KJV: And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

3. И сказал он: пойдя, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,

УПО: А він сказав: Іди, позич собі на стороні посуд від усіх сусідок твоїх, посуд порожній. Не бери мало!

KJV: Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

4. и пойдя, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай во все эти сосуды; полные отставляй.

УПО: І ввійдеш, і замкнеш двері за собою та за синами своїми, і поналиваєш у всі ті посудини, а повні повідставляй.

KJV: And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

5. И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она налиwała.

УПО: І пішла вона від нього, і замкнула двері за собою та за синами своїми. Вони подавали їй посуд, а вона налиwała.

KJV: So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the

vessels to her; and she poured out.

6. Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне еще сосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.

УПО: І сталося, коли понаповнювано посуд, то сказала вона до сина свого: Подай мені ще посуду! А він відказав їй: Нема вже посуду. І спинилася олива.

KJV: And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

7. И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойдя, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тем будешь жить с сыновьями твоими.

УПО: І вона прийшла, і донесла Божому чоловікові. І він сказав: Іди, продай ту оливу, та й заплати своєму позичальникові. А ти та сини твої будете жити на позостале.

KJV: Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

8. В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его [к себе] есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.

УПО: І сталося певного дня, і прийшов Єлисей до Шунаму, а там була багата жінка, і вона сильно просила його до себе поїсти хліба. І бувало, скільки разів приходив він, заходив туди їсти хліб.

KJV: And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

9. И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

УПО: І сказала вона до чоловіка свого: Ось я познала, що Божий чоловік, який завжди приходить до нас, він святий.

KJV: And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

10. сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель, и стол, и сидище, и светильник; и когда он будет приходит к нам, пусть заходит туда.

УПО: Зробім же малу муровану горницю, і поставимо йому там ліжку, і стола, і стільця, і свічника. І коли він приходитиме до нас, то заходитиме туди.

KJV: Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

11. В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

УПО: Одного разу прийшов він туди, і зайшов до горниці та й ліг там.

KJV: And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

12. и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.

УПО: І сказав він до свого слуги Гехазі: Поклич оцю шунамітянку! І той покликав її, і вона стала перед ним.

KJV: And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

13. И сказал ему: скажи ей: `вот, ты так заботишься о нас; что сделать бы тебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?` Она сказала: нет, среди своего народа я живу.

УПО: І сказав він до нього: Скажи їй: Ось ти старанно піклувалася про всі наші потреби.

Що зробити тобі за це? Чи є що, щоб сказати про тебе цареві або начальникові війська? А вона відказала: Ні, я сиджу серед народу свого!

KJV: And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

14. И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.

УПО: І сказав він: Що ж зробити їй? А Гехазі відказав: Та вона не має сина, а чоловік її старий.

KJV: And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

15. И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.

УПО: А він сказав: Поклич її. І він покликав її, і вона стала при вході.

KJV: And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

16. И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

УПО: І він сказав: На цей означений час, коли саме цей час вернеться, ти обійматимеш сина! А вона відказала: Ні, пане, чоловіче Божий, не говори неправди своїй невільниці!

KJV: And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

17. И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.

УПО: Та зачала та жінка, і породила сина на той означений час, того саме часу, про який говорив до неї Єлисей.

KJV: And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

18. И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.

УПО: І росло те дитя. А одного разу вийшло воно до свого батька до женців.

KJV: And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

19. И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.

УПО: І сказало воно до свого батька: Голова моя, голова моя!... А той сказав слугі: Занеси його до його матері!

KJV: And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

20. И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у нее до полудня, и умер.

УПО: І той поніс його, і приніс його до його матері. І сиділо воно на її колінах аж до полудня, та й померло...

KJV: And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

21. И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

УПО: І ввійшла вона, і поклала його на ліжко Божого чоловіка, і замкнула за ним двері та й вийшла.

KJV: And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

22. и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

УПО: І покликала вона свого чоловіка та й сказала: Пришли мені одного із слуг та одну з ослиць, і я поїду до Божого чоловіка й вернуся.

KJV: And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

23. Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новолуние и не суббота. Но она сказала: хорошо.

УПО: А він сказав: Чому ти їдеш до нього? Сьогодні не новомісяччя й не субота. А вона відказала: Добре!

KJV: And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

24. И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

УПО: І осідлала вона ослицю, і сказала до свого слуги: Поганяй та йди. Не затримуй мені в їзді, аж поки не скажу тобі.

KJV: Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

25. И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когда увидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.

УПО: І поїхала вона, і приїхала до Божого чоловіка, до гори Кармел. І сталося, як Божий чоловік побачив її здалека, то сказав до слуги свого Гехазі: Ось та шунамітянка!

KJV: So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

26. Побеге к ней навстречу и скажи ей: `здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?` --Она сказала: здоровы.

УПО: Побіжи ж назустріч їй та й скажи їй: Чи все гаразд тобі, чи гаразд чоловікові твоєму, чи гаразд дитині? А та відказала: Усе гаразд!

KJV: Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well:

27. Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. И подошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

УПО: І прийшла вона до Божого чоловіка на гору, і сильно схопила за ноги його. А Гехазі підійшов, щоб відіпхнути її, та Божий чоловік сказав: Позостав її, бо затурбована душа її, а Господь затаїв це передо мною й не сказав мені.

KJV: And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

28. И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я: `не обманывай меня`?

УПО: А вона сказала: Чи я жадала сина від пана? Чи я не говорила: Не впроваджуй мене в обману?

KJV: Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

29. И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

УПО: І він сказав до Гехазі: Опережи стегна свої, і візьми мою палицю в руку свою та й іди. Коли спіткаєш кого, не повітаєш його, а коли хто повітає тебе, не відповіси йому. І покладеш мою палицю на хлопцеве обличчя.

KJV: Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

30. И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.

УПО: А мати того хлопця сказала: Як живий Господь і жива душа твоя, я не полишу тебе! І він устав і пішов за нею.

KJV: And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

31. Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.

УПО: А Гехазі пішов перед ними, і поклав ту палицю на хлопцеве обличчя, та не було ані голосу, ані чуття. І вернувся він навпроти нього, і доніс йому, говорячи: Не збудився той хлопець!

KJV: And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

32. И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

УПО: І ввійшов Єлисей у дім, аж ось той хлопець лежить мертвий на ліжку його!...

KJV: And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

33. И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

УПО: І ввійшов він, і замкнув двері за ними обома, та й молився до Господа.

KJV: He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34. И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.

УПО: І ввійшов він, і ліг на того хлопця, і поклав уста свої на уста його, а очі свої на очі його, і долоні свої на долоні його. І схилювся над ним, і стало тепле тіло тієї дитини!...

KJV: And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

35. И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.

УПО: І він знову ходив по дому раз сюди, а раз туди. І ввійшов він, і знову схилювся над ним, і чхнув той хлопець аж до семи раз. І розплющив той хлопець очі свої.

KJV: Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36. И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

УПО: І покликав він Гехазі та й сказав: Поклич ту шунамітянку! І той покликав її. І

прийшла вона до нього, і він сказав: Забери свого сина!

KJV: And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

37. И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.  
УПО: І ввійшла вона, і впала до його ніг, і вклонилася до землі. І взяла вона сина свого та й вийшла...

KJV: Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

38. Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.

УПО: І вернувся Єлисей до Гілгалу. А в Краю був голод, і пророчі сини сиділи перед ним. І сказав він до свого хлопця: Пристав великого горшка, і звари їжу для пророчих синів.

KJV: And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

39. И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали [их].

УПО: І вийшов один на поле, щоб назбирати ярини, і знайшов там витку рослину, і назбирав із неї повну свою одягу диких огірків. І він прийшов, і накришив до горшка їжі, бо вони не знали того.

KJV: And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

40. И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

УПО: І поналивали вони людям їжі. І сталося, як вони їли ту їжу, то закричали й сказали: Смерть у горшку, чоловіче Божий! І не могли вони їсти...

KJV: So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.



41. И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал [Гиезию]: наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

УПО: А він сказав: Дайте муки! І він всипав її до горшка і сказав: Наливай народові, і нехай їдять! І вже не було нічого злого в горшку.

KJV: But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

42. Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток--двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

УПО: І прийшов один чоловік із Баал-Шалішу, і приніс Божому чоловікові хліб первоплоду, двадцять ячмінних хлібців та зерна в колосках у своїй торбі. І сказав Єлисей: Дай народові, і нехай вони їдять!

KJV: And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

43. И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: `насытятся, и останется`.

УПО: А слуга його сказав: Що оце покладу я перед сотнею чоловіка? Та він відказав: Дай народові, і нехай їдять, бо так сказав Господь: Їжте й позоставте!

KJV: And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

44. Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

УПО: І він поклав перед ними, і вони їли й позоставили, за словом Господнім.

KJV: So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.